**ΑΝΤΙΓΟΝΗ – Στίχοι 39 -69**

**ΚΕΙΜΕΝΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ**

**ΙΣΜΗΝΗ**

Ὦ ταλαῖφρον͵ Δύστυχη,

εἰ τάδ΄ ἐν τούτοις͵ αν έτσι έχουν τα πράγματα,

ἐγὼ λύουσ΄ ἂν εἴθ΄ ἅπτουσα ό,τι κι αν κάνω

τὶ δ΄προσθείμην πλέον; τι όφελος θα μπορούσα να προσφέρω;

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ**

Σκόπει εἰ ξυμπονήσεις Σκέψου αν θα με βοηθήσεις

καὶ ξυνεργάσῃ. κι αν θα συνεργαστείς μαζί μου.

**ΙΣΜΗΝΗ**

Ποῖόν τι κινδύνευμα; Για ποια επικίνδυνη πράξη μιλάς;

ποῖ γνώμης ποτ΄ εἶ; Τι έχεις στο μυαλό σου;

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ**

(Σκόπει) Εἰ τὸν νεκρὸν Σκέψου αν τον νεκρό

κουφιεῖς θα σηκώσεις

ξὺν τῇδε χερί. με αυτό εδώ το χέρι.

**ΙΣΜΗΝΗ**

῏Η γὰρ νοεῖς θάπτειν σφ΄͵ Στ’ αλήθεια σκέφτεσαι να θάψεις αυτόν,

ἀπόρρητον (ον) πόλει; ενώ έχει απαγορευτεί ρητά στους πολίτες;

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ**

Τὸν γοῦν ἐμὸν (Ναι), τον δικό μου

καὶ τὸν σόν ἀδελφόν͵ και τον δικό σου αδελφό.

ἢν σὺ μὴ θέλῃς͵ αν εσύ δε θέλεις,

οὐ γὰρ δὴ ἁλώσομαι γιατί δεν θα κατηγορηθώ

προδοῦσ(α). ότι τον πρόδωσα.

**ΙΣΜΗΝΗ**

Ὦ σχετλία͵ Παράτολμη,

Κρέοντος ἀντειρηκότος; ενώ το έχει απαγορεύσει ο Κρέων;

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ**

Ἀλλ΄ οὐδὲν αὐτῷ Αλλά κανένα δικαίωμα δεν έχει αυτός

μ΄ εἴργειν να με εμποδίσει

τῶν ἐμῶν μέτα. να θάψω τους δικούς μου.

**ΙΣΜΗΝΗ**

Οἴμοι· φρόνησον͵ ὦ κασιγνήτη͵ Αλίμονο! Σκέψου, αδελφή μου,

πατὴρ ὡς νῷν ἀπεχθὴς ο πατέρας μας πόσο μισητός

δυσκλεής τ΄ ἀπώλετο͵ και ντροπιασμένος χάθηκε,

πρὸς αὐτοφώρων ἀμπλακημάτων εξαιτίας των αμαρτημάτων που μόνος του έφερε στο φως

ἀράξας διπλᾶς ὄψεις αὐτὸς αφού έβγαλε τα δυο του μάτια μόνος του

αὐτουργῷ χερί· με το ίδιο του το χέρι·

ἔπειτα μήτηρ καὶ γυνή͵

διπλοῦν ἔπος͵

λωβᾶται βίον

πλεκταῖσιν ἀρτάναισι·

τρίτον δ΄ ἀδελφὼ δύο

μίαν καθ΄ ἡμέραν

αὐτοκτονοῦντε

τὼ ταλαιπώρω

μόρον κοινὸν κατειργάσαντ΄

ἐπαλλήλοιν χεροῖν.

Νῦν δ΄ σκόπει αὖ

νὼ μόνα

δὴ λελειμμένα

ὅσῳ κάκιστ΄ ὀλούμεθ΄͵

εἰ νόμου βίᾳ

παρέξιμεν ψῆφον

ἢ κράτη τυράννων.

Ἀλλ΄ ἐννοεῖν χρὴ τοῦτο μὲν

ὅτι ἔφυμεν γυναῖχ΄ ͵

ὡς πρὸς ἄνδρας

οὐ μαχουμένα·

ἔπειτα δ΄ οὕνεκ΄ ἀρχόμεσθ΄

ἐκ κρεισσόνων

καὶ ταῦτ΄ ἀκούειν

κἄτι τῶνδ΄ ἀλγίονα.

Ἐγὼ μὲν οὖν αἰτοῦσα

τοὺς ὑπὸ χθονὸς

ξύγγνοιαν ἴσχειν͵

ὡς βιάζομαι τάδε͵

πείσομαι

τοῖς ἐν τέλει βεβῶσι ·

τὸ γὰρ περισσὰ

πράσσειν

οὐκ ἔχει νοῦν οὐδένα.

**ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΑ ΣΧΟΛΙΑ**

Η απάντηση της Ισμήνης στην πρόσκληση της αδερφής της γίνεται με **ερώτηση** που ξεκινάει με την προσφώνηση *ὦ ταλαῖφρον* (39). Διαβλέπει τις οδυνηρές συνέπειες που εγκυμονεί η στάση της Αντιγόνης και στέκεται απέναντι της με απορία και αμηχανία. Βρίσκεται σε εναγώνια ταραχή και τη χαρακτηρίζει μια δειλία. Η Αντιγόνη ζητά τη συνεργασία της σωματικά και ηθικά στην ταφή του νεκρού αδερφού. Έχει πάρει την απόφασή της και αναμένει και την απόφαση της Ισμήνης. Δηλώνει την αποφασιστικότητα και τη σταθερότητά της. Η **αντίθεση** ανάμεσα στις δύο αδερφές φαίνεται πλέον ξεκάθαρα. Μια έντρομη και μικρόψυχη Ισμήνη απέναντι σε μια τολμηρή και αποφασιστική Αντιγόνη.

Στην ενότητα αυτή **προοικονομείται** η είσοδος του Κρέοντα με την ανακοίνωση της Αντιγόνης ότι θα έρθει για να καταστήσει σαφές το διάταγμα του. Οι **θεατές** νιώθουν **θαυμασμό** για το περήφανο ήθος και την αποφασιστικότητα της ηρωίδας και **οίκτο** για τον Πολυνείκη που ατιμάζεται. Η **περιέργεια** και η **αγωνία** τους τώρα κορυφώνεται καθώς αναμένουν την απάντηση της Ισμήνης στην πρόσκληση της Αντιγόνης.

 Η Αντιγόνη κάλεσε την αδερφή της να συμπράξει στο έργο της ταφής και την υπέβαλε σε μία τρομερή δοκιμασία. Με την αδυναμία της Ισμήνης να καταλάβει τη σημασία που έχει η πράξη για την αδερφή της ανάβει μια σύντομη στιχομυθία. Ως εκφραστικός τρόπος, η **στιχομυθία** ακολουθεί κατά κανόνα μονολόγους και με την **ταχύτητα** και την **ορμητικότητά** της ανεβάζει το σκηνικό ρυθμό, φανερώνοντας την ψυχική ταραχή των διαλεγομένων προσώπων.

Η Ισμήνη αντιδρά στην πρόσκληση της Αντιγόνης αποκαλώντας το έργο της ταφής *κινδύνευμα* που υποδεικνύει το δικό της ήθος σε αντίθεση προς αυτό της αδερφής της. Για αυτήν η απόφαση της Αντιγόνης που είναι αντίθετη προς τη διαταγή του Κρέοντα είναι παράλογη και επικίνδυνη. Για αυτήν η απαγόρευση του Κρέοντα εκφράζει όλο το κύρος της κρατικής εξουσίας και επομένως είναι απαράβατη.

Η Αντιγόνη ζητάει επίμονα από την Ισμήνη να ξεκαθαρίσει αν θα τη βοηθήσει στην ταφή. «*Με αυτό εδώ το χέρι*» λέει, σηκώνοντας το χέρι της. Με την κίνηση αυτή έχουμε μία **σκηνοθετική πληροφορία**. Στην έκπληξη και τις επιφυλάξεις της αδερφής της δηλώνει ότι θα εκτελέσει το ιερό της καθήκον μόνη της. Με μία δόση υπαινιγμού λέει ότι για αυτήν η απάρνηση της ταφής ισοδυναμεί με προδοσία. Η επιλογή της δείχνει την αποφασιστικότητα και το ηρωικό της ήθος. Βρίσκεται στον αντίποδα σε σχέση με την Ισμήνη.

***Ο Σοφοκλής, δίνοντας αυτόν τον τολμηρό και αποφασιστικό ρόλο σε μία γυναίκα έρχεται σε αντίθεση με τις καθιερωμένες αντιλήψεις των αρχαίων Ελλήνων. Από τη μία ο σεβασμός προς τους νόμους ήταν απεριόριστος από την άλλη η δυσπιστία του κοινού είναι μεγαλύτερη γιατί αυτή που αψηφάει αυτές τις αντιλήψεις είναι γυναίκα άρα κατώτερη από τον άνδρα και η θέση της βρίσκεται μέσα στο σπίτι και ο ρόλος της περιορίζεται στη γέννηση και ανατροφή των παιδιών.***

Βέβαια ο ποιητής ήταν δέσμιος του μύθου, όμως και η ταφή του νεκρού υπηρετείται μόνο από γυναικείο χέρι, γιατί μόνο η κλεισμένη στο σπίτι γυναίκα ήταν πιστός τηρητής του άγραφου νόμου και σε αυτή έπεφτε όλο το βάρος της απονομής των νεκρικών τιμών.

Η σταθερή απόφαση της Αντιγόνης προκαλεί φόβο στην καρδιά της Ισμήνης. Είναι γυναίκα αδύναμη που δεν μπορεί να εκτελέσει το ιερό της καθήκον. Ο φόβος της συνοδεύεται από συναισθήματα τρυφερής αγάπης και ενδιαφέροντος, όπως φαίνεται από τη δεύτερη προσφώνηση, *σχετλία* που έχει την ίδια συναισθηματική φόρτιση με το *ταλαῖφρον*. Η απάντηση της Αντιγόνης στη διαφαινόμενη άρνηση της Ισμήνης είναι ότι ο Κρέων δεν μπορεί να τη χωρίσει από τους δικούς της. Μάχεται για τη δική της ελευθερία που η πολιτεία του Κρέοντα θέλει να πνίξει.

Στη στιχομυθία υπάρχει ***διαφορά αντιλήψεων*** και διαφαίνεται ο αγέρωχος χαρακτήρας της μίας αδερφής και η δειλία της άλλης. Η παρουσίαση του χαρακτήρα της Αντιγόνης εμφανίζει ***κλιμάκωση***: φιλάδελφη, ευσεβής και τώρα ανυποχώρητη. Αντίθετη πορεία ακολουθεί η παρουσίαση του χαρακτήρα της Ισμήνης που από απλή επιφυλακτικότητα θα καταλήξει στο συμβιβασμό. Περίτρομη η Ισμήνη απαντά με το σχετλιαστικό επιφώνημα *οἲμοι*. Εφιστά την προσοχή της αδερφής της στον επερχόμενο κίνδυνο με το *φρόνησον*, εκφράζει την αγάπη της με το *ὦ κασιγνήτη* και προχωρεί με την κλιμάκωση των συμφορών που έπληξαν την οικογένειά της.

Ο ποιητής για την **οικονομία** του έργου αναπτύσσει εκτενέστερα τις συμφορές που έπληξαν τον οίκο των Λαβδακιδών. Προβάλλεται και πάλι η συμφορά του Οιδίποδα, η αυτοκτονία της Ιοκάστης, μάνας και γυναίκας του μαζί και ο αλληλοσκοτωμός του Ετεοκλή και του Πολυνείκη. Με τον τρόπο αυτό δίνονται πληροφορίες για τα γεγονότα που προηγήθηκαν του δράματος και αποσπάται ο οίκτος των θεατών για τις δύο αδερφές.

Η Ισμήνη χρησιμοποιεί το ίδιο επιχείρημα που χρησιμοποίησε προηγουμένως η αδερφής αλλά για να πετύχει αντίθετο αποτέλεσμα. Θέλει να την αποτρέψει από το επικίνδυνο έργο. Αν θάψει τον αδερφό τους και οι δύο θα πεθάνουν άδικα. Αισθάνεται αδύναμη να τα βάλει με άντρες και να κάνει πράγματα που ξεπερνούν τις δυνάμεις της. Μέσα σε λίγους στίχους κλείνεται ένας ολόκληρος ανθρώπινος χαρακτήρας.

Η Ισμήνη είναι μια υποταγμένη γυναίκα, έτοιμη για συμβιβασμό και πρόθυμη να υπακούει και στις πιο οδυνηρές διαταγές της εξουσίας. Έχει τη συναίσθηση του καθήκοντος απέναντι στον νεκρό αδερφό της αλλά θα ζητήσει συγχώρεση από τους χθόνιους θεούς, γιατί αναγκάζεται να αποφύγει την εκτέλεση των ιερών καθηκόντων της. Οι θεατές θαυμάζουν την αποφασιστικότητα της Αντιγόνης, χωρίς να καταδικάζουν την αδερφή της για την αδυναμία που δείχνει. Το ενδιαφέρον τους τώρα επικεντρώνεται στη στάση που θα κρατήσει ο Κρέων.

Από τη βιαιότητα της συμπεριφοράς της Αντιγόνης προς την Ισμήνη οι θεατές γνωρίζουν ότι η ηρωίδα είναι αμετάκλητα αποφασισμένη να εκτελέσει το χρέος της και να βιώσει τη σκληρή δοκιμασία της σύγκρουσης με τον Κρέοντα.

**ΑΣΚΗΣΕΙΣ-ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ**

1. Να υπογραμμίσετε στα λόγια της Ισμήνης τις λέξεις που αποκαλύπτουν την ψυχική κατάσταση της Αντιγόνης**.**
2. Να αντιστοιχίσετε, σύμφωνα με τη σημασία, τις δύο στήλες των λέξεων.

α. κάρα 1. ακατόρθωτος

β. ἐσθλή 2. ευγενής

γ. δυσκλεής 3. κεφάλι

δ. ἀμήχανος 4. Ντροπιασμένος

3. *κατειργάσαντο, μαχουμένα, ἀκούειν, αἰτοῦσα, βιάζομαι*: Να γράψετε μία ομόρριζη λέξη, απλή ή σύνθετη, της αρχαίας ή της νέας ελληνικής γλώσσας για καθεμία από τις παραπάνω λέξεις του κειμένου.

4. Να γράψετε ένα ομόρριζο ουσιαστικό (Β΄ στήλη) και επίθετο (Γ΄ στήλη), απλό ή σύνθετο, της αρχαίας ή της νέας ελληνικής γλώσσας για καθεμιά από τις λέξεις της Α΄ στήλης.

Α΄ ΣΤΗΛΗ Β΄ ΣΤΗΛΗ Γ΄ ΣΤΗΛΗ

Λέξεις Ουσιαστικά Επίθετα

φρονῶ

σκοπῶ

μάχομαι

ἄρχω

ἀκούω

κατειργάσαντο: ἀκατέργαστος, ἀνεργία

μαχουμένα: μαχητής, ἁψιμαχία

ἀκούειν: ἀνήκουστος, ευήκοος

αἰτοῦσα: αἴτημα, ἀπαίτησις

βιάζομαι: βίαιος, βιαστικός